

146
8



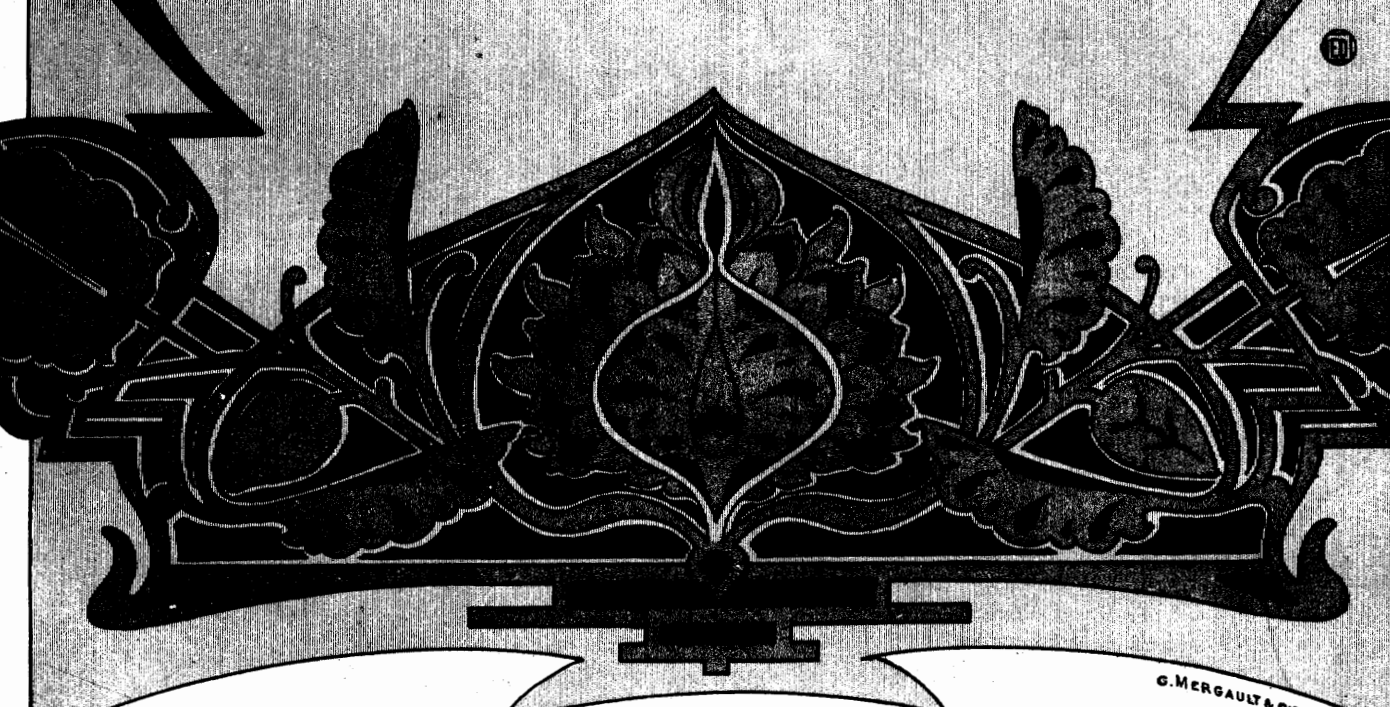
CHANSONS ARABES

MAURESQUES & KABYLES

TRANSCRITES POUR CHANT ET PIANO

PAR

SALVADOR DANIEL

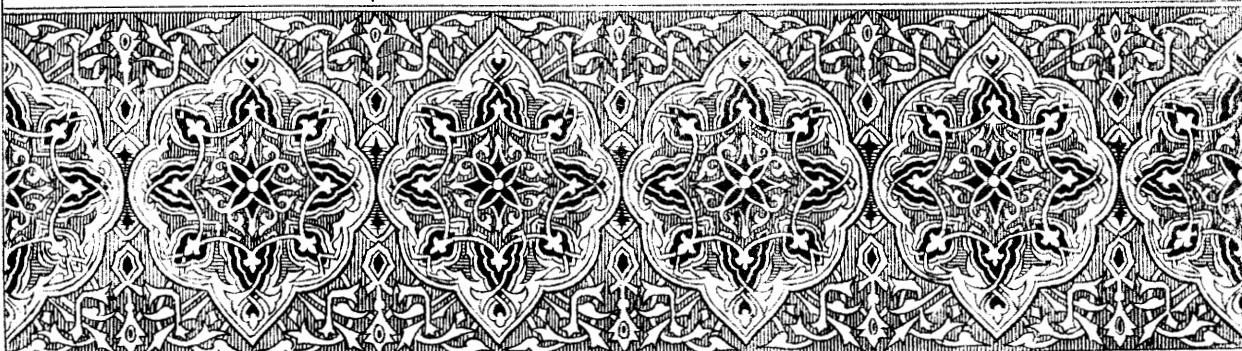


G. MERGault & Co

Castallat & Co



Salvador DANIEL



CHANSONS ARABES

Mauresques et Kabyles

Transcrites pour CHANT et PIANO



	Pages
LE CHANT DE LA MEULE <i>Chant Kabyle</i>	1
L'ANGE DU DÉSERT <i>Chanson des Maures d'Espagne</i> .	9
CHEBBOU CHEBBAN <i>Chanson mauresque d'Alger</i> . . .	16
KLAÂ BENI ABBÈS <i>Chanson Kabyle</i>	18
HEUSS-ED-DOURO <i>Chanson mauresque d'Alger</i> . . .	20
MARGUERITE <i>Chanson Maltaise</i>	22
STAMBOUL <i>Chanson Kabyle</i>	24
ZOHRA <i>Chanson Kabyle</i>	26
MA GAZELLE <i>Chanson mauresque d'Alger</i>	28
LE RAMIER <i>Chanson mauresque de Tunis</i>	30
YAMINA <i>Chanson mauresque d'Alger</i>	32
SOLEÏMA <i>Chanson mauresque de Tunis</i>	34

PRIX NET : 5^f

P. Borie

PARIS - Costallat & Co EDITEURS

15, rue de la Chaussée d'Antin & B. Haussmann 40.

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction & d'arrangements réservés
Pour tous Pays.

M
1797
D18

LE CHANT DE LA MEULE

CHANT KABYLE

Transcrit par

d'après la KHACIDAH

SALVADOR DANIEL

Andantino.

PIANO

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 6/8 time, marked 'Andantino'. It features a repeating rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The vocal part is in the same key and time, with lyrics in French. The score is divided into systems, each containing a piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *dolce* (dolce). The vocal part includes lyrics and a final 'Al.' marking.

sf *dolce* Al.

lous, ma meule, tourne en - co - re; Le maître re - vient ce

soir re - vient ce soir.

Mé - con - nu de ce qu'il a - do - re Las! mon cœur est sans es -

- poir, Est sans es - poir!

Qu'il est grand, mais qu'il est ter - ri - ble Le maî - tre que j'ai - me

cresc *f*

sempre f

tant! Le des - tin est moins inflé - xi - ble Le si - moun est moins bru -

l'ant ah! ah!

ff *dimin.*

ff *dimin.* *pp*

dolce. ah! ah! ah! Ma meu - le, tourne en -

dolce. *p* *rallent.* *a tempo.*

- co - re Le maî - tre re - vient ce soir Re -

- vient ce soir!

Mé - con - nu de ce qu'il a - do - re Mon a - mour est sans es -

- poir Las sans es - poir!

con anima. 2^{me} COUPLET.

Au dé - part, je vis mes a - lar - mes sans é -

- cho - lais - ser son cœur!... Au re - tour il ver - ra mes

_lar _ _ mes Sans de _ vi _ ner mon bon - heur! *ff* Ah!

dimin. ah! *dolce.* ah! ah!

p ah! Ma meu - le tourne en _ co _ _ re, Le maî - tre re - vient ce

rallent. *a tempo.*

soir! Re - vient ce soir!

Mé - con - nu de ce qu'il a - do - re, Mon

a - mour est sans es - poir! Las! sans es -

- poir! Mais, la -

3^{me} COUPLET

con anima f

- bas je vois la pous - sière - re Que sou - lè - vent des cour -

con anima f

-siers Il re-vient!... c'est l'al-lure al-tiè-re De
 ses bril-lants ca-va-liers ah! ah!
 ah!
 Ma meu-le, tourne en-co-re; Le maî-tre re-vient ce

ff *dimin.*
ff *dimin.*
dolce. *p* *rall.*
dolce *p* *p* *rallent.*
a tempo
a tempo.

Soir! Re - vient ce soir!

Mé - con - nu de ce qu'il a -

- do - re, Mon a - mour est sans es - poir Las!

morendo.

sans es - poir!

pp

L'ANGE DU DÉSERT⁹

VIEILLE CHANSON

DES MAURES D'ESPAGNE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

Quasi valse.

PIANO. *P tempo rubato.* *sf* *sf*

Ped. Ped. Ped. Ped.

Déclamato quasi récitatif

Ange en - vo - lé de l'é - ter - nel em -

suivez le chant

Ped.

rall. - - - *a tempo.*

- pi - re, Grand mes - sa - ger du champ des u - ni - vers

rall. *sf* *tempo.*

Ped. Ped. Ped.

Viens

sf *rall.* *tempo.* *sf* *rall.* *a tempo.*

Ped. Ped. Ped. *p*

più mosso *tempo.* *rall*

pro - té - ger de ton di - vin sou - ri - re Le vo - ya - geur per - du

con fuoco. *rall.*

Ped.

a tempo.

dans nos dé - serts

sf *tempo.* *rall.* *tempo.* *rall.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

più presto.

Viens ef - fleu - rer de ton aile é - cla -

tempo. *piu presto.*

Ped.

a tempo. *rall*

- tau - te Rois et pros - crits en - fants de la ³ dou - leur

a tempo. *rall.* *f* *sempre*

Ped. Ped. Ped.

sempre rall *a tempo con anima.*

Es - prit du Ciel que ta ver - tu puis - sau -

rall. sf Ped. Ped.

calmato

te U - nisse un jour l'esclave et l'op - pres -

f *calmato* *sf* Ped.

très mesuré.

- seur Sois no - tre gui - de

très mesuré Ped. Ped.

vibrato

tu - té - lai - re Sois no tre gui - de tu - té - lai - re Au -

marcato il canto *sonore* Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

-pres du Dieu de l'u - ni - vers Viens nous cou -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

- vrir de ta lu - miè - re Pla - ne sur nous bel au -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

a pleine voix.
- ge des dé - serts des dé - serts!

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

tempo
sf > rall. dimin
sf

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*Declamato quasi recitativo*2^{ME} STROPHE.

PIANO.

Quand le simoun couvre la plaine im - men - se Sous la ter -

suivez le chant.

Ped.

rall - - - a tempo.

- reur de son sou - fle mor - tel,

*rall**a tempo.**rall sf**a tempo.**sf rall.*

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

*pù mosso.**a tempo.*

Sois — le se - cours, l'espoir, la dé - li - vran - ce Du Mu - sul -

*con fuoco**a tempo.**pù mosso.**a tempo.*

Ped.

Ped.

*rall**a tempo.*

- man in - vo - quant l'é - ter - nel

*rall.**sf**a tempo.**sf rall**a tempo.*

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

più mosso.

Viens — con - ju - rer le flé - au dans sa

f *rall* *a tempo.* *più mosso*

Ped. Ped.

ra - - ge, Du Ciel en feu quand mu - git la³ fu - reur; Vers l'o - a - sis,

a tempo. *rall.* *f* *sempre rall sf*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

vers le pal - - mier sau - va - - ge,

a tempo *vibrato* *f*

Ped.

calmato. *très mesuré.*

Conduit les pas du pauvre vo - ya - geur — Sois no - tre gui -

f *très mesuré.*

Ped. Ped. Ped.

15
vibrato.

-de tu - té - lai - re Sois — no - tre gui - de tu - té -

marcato il canto

sonore

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

- lai - re Au - près du Dieu de l'u - ni - vers, Viens — nous cou -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

- vrir de ta — lu - miè - re Pla - ne sur nous bel an - ge des dé - serts

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

des dé - serts!

sf rall. *tempo.* *rall. sf* *dimin.*

Ped. Ped. Ped. Ped. *ppp*

CHEBBOU = CHEBBAN

CHANSON MAURESQUE

Transcrite par

D'ALGER

SALVADOR DANIEL

CHANT.

Andantino. (Metr: 144 = ♩)

PIANO.

Sempre marcato il basso.

Dolce.

De Fath - ma de Fathma la

bel - le Dont les yeux lan - cent des é - clairs J'ai re - çu blessu - re cru -

_el _ le Mes tour_ments sont ceux des en _ fers, J'ai re _ eu bles _ su_re cru_

_el _ le Mes tour _ ments sont ceux des en _ fers

2. COUPLET.
 Je la vis pas_ser dans la plai _ ne Et mon
 cœur vo_la sur ses pas Je sui _ vis sa course incer _ tai _ ne Mon cœur, hé_las! ne re_vint
 pas; Je sui _ vis sa course in _ cer _ tai_ne Mon cœur, hé _ las! ne re _ vint pas.

3. COUPLET.
 Elle é _ tait pâle et ray_on _ nan _ te, De beau _
 té comme un dis_que d'or; Mon cœur est res_té sous sa ten _ te, Pourtant je la ché_ris en _
 cor Mon cœur est res_té sous sa ten_te, Pour _ tant je la ché_ris en _ cor.

KLAË BÈNI ABBÈS

CHANSON KABYLE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

Allegretto. (Metr 58 = $\bullet \bullet$)

PIANO.

J'al - lais en li - ber - té Dans nos ravins sau - va - ges ;

Les yeux du - ne beau - té M'ont mis en es - cla - va - ge.....

Dé - jà s'en - fuit le jour..... Ô nuit par - fu - mé - e

Donne à ma bien ai-mé - e Don - ne des son - ges d'a - mour

Donne à ma bien - ai - mé - e Don - ne des son - ges d'a - mour

2^e COUPLET

El - le cou - rait au loin Ah! comme elle é - tait bel - le!

Il faut plus que la main pour prendre une ga - zel - le.... Dé - jà s'en - fuit le jour....

3^e COUPLET.

Un mal dé - li - ci - eux Vint a - gi - ter mon à - me;

Las! je n'ai que mes yeux Pour lui peindre ma flamme.... Dé - jà s'en - fuit le jour....

HEUSS - ED - DOURO

CHANSON MAURESQUE

Transcrite par

D'ALGER

SALVADOR DANIEL

Allegretto (58 ♩.)

CHANT.

Jo - - li jo - li

PIANO.

Très lié.

Dou - ro que de trop loin j'ad - mi - re que ne puis - je te di - re com -

bien je te trou - ve beau Jo - li Jo - li Dou - ro. _____

Toi seul donnes sur ter-re Le bon-

-heur que l'on es-pè-re En ce mon-de Tu régnes en roi Pour a-voir dans la

vi-e Tous les biens que l'on en-vi-e à la ron-de chacun suit ta loi Jo-

2^e COUPLET.

Au prix d'u-ne pa-ru-re Sou-vre plus d'une ser-

-ru-re Tou-te bel-le Gar-de sa ri-gueur à l'amant sans ri-ches-se qui n'of-

-fre que sa ten-dres-se La cru-el-le Ne don-ne son cœur qu'à toi Jo-li

3^e COUPLET.

D'u-ne beau-té sé-vè-re Qui tou-jours me dé-ses-

-pè-re Tu dé-sar-mes Le cœur in-hu-main Et la belle é-plo-ré-e Hier en-

-cor si ti-mo-ré-e Rends les ar-mes à ce doux re-frain Jo-li Jo-li

MARGUÉRITE

VILLANELLE

Transcrite par

CHANSON MALTAISE

SALVADOR DANIEL

Andantino.

PIANO.

Margue - rite — est si — jo - li - e!... Sans l'ai -

- mer, — n'ai pu — la — voir!... Oui, je l'aime, et pour — la

vi - e! Mais hé - las! c'est sans es - poir!... Le jour

nait,... Sur la cam - pa - - gue, Il é - -

-tend un doux re - flet. Mon trou - peau, dans la non -

ta - - gue, Va brou - ter le ser - po - let. -

D.C.

2^m COUPLET
 No - se - rai ja mais lui di - re Le tour - ment qui tient mon cœur! Quel - le peine et quel dé - li - re! C'est la crainte et le bon - heur Le jour nait

3^m COUPLET
 De ma plainte é - cho fi - dè - le, Puis - ses - tu lui dire un jour Que pour - rai mourir pour el - le? Non vi - vre sans son a - mour Le jour nait

24
STAMBOUL

CHANSON KABYLE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

ANDANTINO. (♩ = 152)

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 6/8 time, marked 'ANDANTINO. (♩ = 152)'. It features a steady bass line with chords in the right hand. The vocal line is in a single staff, with lyrics in French. The lyrics are: 'Ah Stamboul lè - ve sa ban - niè - re Et ses peu - ples pour la guer - re De - fi - lent au bruit du tam - bour Ab - dul Med - jid et ses'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is marked 'PIANO.' and 'f' (forte) throughout. The vocal line is marked 'f' (forte) throughout.

Ah Stamboul lè - ve sa ban -

- niè - re Et ses peu - ples pour la guer - re De -

- fi - lent au bruit du tam - bour Ab - dul Med - jid et ses

bra - ves Font les gens du nord es - cla - ves ah!

Moi je res - te en ce sé - jour

2^e COUPLET. *3 Dolce.*
Ah! Tous les son - ges de la gloi - re Sont sor -
_tis de ma mé - moi - re Je ne peux rê - ver qu'a - mour Pour ma
bel - le sous ma ten - te Mal - gré la nei - ge é - cla - tan - te ah!
Mon cœur brû - le nuit et jour.

3^e COUPLET. *3 Dolce.*
Ah Tant que l'hiver au ciel pleu - re pri - son -
_nier dans ma de - meu - re Je mo - du - le mes chan - sons Bel - le
j'i - rai te les di - re Quand la fleur vien - dra sou - ri - re ah!
Au mi - lieu des verts ga - zons

ZOHRA

CHANSON KABYLE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

PIANO. *ANDANTINO.* (♩ = 40) $\frac{6}{8}$

Dolce.

De ma Zohra l'ame ber-cé - e J'allais fai-sant mille songes

d'or Elle é - tait toute ma pen-sé - e Je l'ai-mais, Hélas! je l'aime en -

Con dolore. **f**

-cor Mais elle a fui loin des ten - tes Elle a quit - té nos tri -

Dolcissimo.

pp

f

pp

_ bus En - vo - lez - vous leurs charman - tes Ma Zoh-ra... Je ne la verrai

plus En vo - lez - vous promesses eni - vran - tes Ma Zohra... Je ne la verrai plus.

2^e COUPLET. *Dolce*

Des fleurs formaient son dia - dè - me Elle é - tait ma rei - ne de beau -

f Con dolore.

- té son re - gard me disait je t'aime Je cro - yais ce regard en chan - té Mais elle a fui loin des

Dolcissimo.

ten - tes Elle a quit - té nos tri - bus En - vo - lez - vous leurs char - man - tes Ma Zoh -

- ra je ne la verrai plus Envo - lez - vous promesses en - i - vran - tes Ma Zoh - ra... je ne la verrai plus

3^e COUPLET. *Dolce*

Pour en - ten - dre dans u - ne fê - te sa dou - ce voix qui sait me char -

Cresc. molto. *f Con dolore.*

- mer J'aurais re - ni - é le Pro - phète J'aurais bravé l'univers en - tier Mais elle a fui loin des

Dolcissimo.

ten - tes Elle a quit - té nos tri - bus En - vo - lez - vous leurs char - man - tes Ma Zoh -

- ra... je ne la verrai plus Envo - lez - vous promesses en - i - vran - tes Ma Zoh - ra... je ne la verrai plus

MA GAZELLE

CHANSON MAURESQUE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

D'ALGER

PIANO.

Dolce con anima.

Ah! ah! ma ga - zel - le! — Ah!

c'est la plus be! le! — Sa noi - - re pru - nel - le —

Cresc: M'a dit a - - mour, doux a - - mour. Viens, bel - le sul - ta - ne,

Je t'at - tends sous le pla - ta - ne Du ren - des - vous c'est

Crescendo - molto. *Dimin.*

le jour. Vieas beauté charman - te, Lais - se ta

ten - te Voi - ci le soir, Lais - se

ta ten - te Le ciel est noir, Bien noir, Ah!

p *Dolcissimo.* *pp*

ah! ma ga - zel - le! Ah! c'est la plus bel - le! *D.C.*

LE RAMIER

CHANSON MAURESQUE

Transcrite par

DE TUNIS

SALVADOR DANIEL

ANDANTINO

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in the left hand, and the vocal melody is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'ANDANTINO'. The score is divided into six systems, each with a piano accompaniment and a vocal line. The lyrics are in French and are written below the vocal line. The piano part features a steady, rhythmic accompaniment with a mix of eighth and sixteenth notes, often marked with 'sf' (sforzando). The vocal line is melodic and expressive, with some notes marked 'Dolce.' (dolce). The lyrics are: 'Beau ra-mier qui vo - ya - ges Qui vo - ya - ges De - - - van - ce les nu - a - ges Porte aux Cheiks pour mes - sa - ges pour mes - sa - ges Mes si'.

Beau ra - mier qui vo -

- ya - ges Qui vo - ya - ges De - -

- van - ce les nu - a - ges Porte aux Cheiks pour mes -

- sa - ges pour mes - sa - ges Mes si

Cresc. molto *f* *Très marqué*

_ luts mes hom - ma - ges Qui ja -

_ mais sau - ra Si le Saha - ra

Rall: *A tempo. Dolce.*

Un jour me re-ver - ra Beau ra -

rall: *Dolce. A tempo.*

_ mier qui t'en vo - les qui t'en vo -

_ les Porte aux miens mes dou - ces pa - ro - les.

Dim: *pp*

YAMINA

CHANSON MAURESQUE

D'ALGER

Transcrite par

SALVADOR DANIEL

Allegretto (66-♩.)
Ben marcato il canto.

PIANO.

Mon - té - sur mon coursier ra - pi - de Qui fait - voler le sa - ble a - ri - de

J'ai - me a tra - ver - ser les déserts J'aime en ma soif brûlan - te La source er -

- ran - te L'O - a - sis aux palmiers verts. J'aime leur frais ombrage Et le feu!

la - - ge Qui s'a-gi - te dans les airs Mais ce que je préfère encor

C'est Ya - mi - - na mon trésor Ya - - mi - na — mes — amours

En la voyant si bel - - - le Mon cœur fi - de - - le Ju - ra de l'aimer toujours

Mon bonheur dépend d'el - - - le Et la cru - el - - le Se - ra tou - jours mes amours.

34
SOLEÏMA

CHANSON MAURESQUE

Transcrite par

DE TUNIS

SALVADOR DANIEL

Andante. (Metr: 88= )

CHANT.

PIANO.

Andante.

sf

Pédale à chaque mesure.

Dolce.

De ma So - le - ma l'om - brem'a vi -

- si - té cet - te nuit; Tout dor - mait dans la nuit sombre On

Dolce.

n'en - ten dait au - cun bruit. Mais u - ne

Crescendo molto. *Dim.*

flamme e_tin_ _ce_lan_ _te Lu_eur bril_lan_te.....

Crescendo molto. *Decrescendo.*

Dolcissimo.

Doux sou_ _ve_nir Qui char_ _me ma tris_

pp *Cresc.* *sf*

tes _se Re_viens sans ces_ _se Tout

pp *sf*

al Segno. Pour finir.

mes maux vont fi_nir

Cresc. *pp* *sf* *ff*